



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 14.11.2015

Kielet ja käännösuunta
arabiasta suomeen

Aihepiiri (aukt3)
talouselämä

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

1. Käännettävä teksti:

Kauppasopimus

Lähde: Lakitoimisto Tamer al-Said

2. Käännöksen käyttötarkoitus:

Suomalainen on ostanut egyptiläiseltä asunnon. Hän tarvitsee laillisesti pätevän käännöksen verottajaa varten, sillä asunto annetaan vuokralle edustuskäyttöön ja siitä tulee tulonlähde.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2000 merkkiä



مكتب الدكتور/ تامر السعيد المحامي



عقد بيع

انه فى يوم ____ الموافق لـ _____ تحرر هذا البيع بالايجاب والقبول بين كل من:

1- السيد المقيم بطاقة قومية رقم مصرى مسلم
(طرف اول بائع)

2- السيد المقيم بطاقة قومية رقم فنلندي مسيحي
(طرف ثانى مشتري)

وبعد ان اقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد والتصرف قانونا صار هذا البيع على البنود الاتية:

البند الاول: موضوع البيع

باع واسقط وتنازل بكافة الضمانات الفعلية والقانونية الطرف الاول السيد الى الطرف
الثانى السيد شقة سكنية

مساحتها _____ مربع وحدودها هي :

الحد البحرى:

الحد القبلى:

الحد الشرقى:

الحد الغربى:

البند الثانى: الثمن وطريقة السداد

تم هذا البيع وقبل بثمن احمالى قدرة _____ جنيها فقط لاغير. وقد دفع الطرف الثانى المبلغ كاملاً
حال التوقيع على هذا العقد.

البند الثالث: ايلولة الملكية

يقر الطرف الأول البائع بان ملكية الشقة المباعة بموجب هذا العقد قد آلت للطرف الثانى المشتري.
ووعده بتسليم صورة العقد للطرف الثانى المشتري للسير فى اجراءات نقل الملكية ولضمان عدم
تعرض الغير لة فى حيازته للمبيع.



مكتب الدكتور/ تامر السعيد المحامي



البند الرابع: خلو المكان من حقوق العينية

يقر الطرف الأول ومن الآن بأن الشقة موضوع هذا العقد خالية من كافة الحقوق العينية ايا كان نوعها كالرهن او الاختصاص او الامتياز وحقوق الانتفاع ظاهرة او خفية وليست موقوفة ولا حكرا.

البند الخامس: المعاينة

يقر الطرف الثاني بأنه عاين الشقة المباعة موضوع هذا العقد والملحقات المعاينة التامة النافية للجهالة شرعا وقد قبل الشراء بالحالة الراهنة كما عاينها .

البند السادس: شروط التسليم

صار الاتفاق بين الطرفين على ان يتسلم الطرف الثاني المشتري الشقة المباعة موضوع هذا البيع والتعاقد في _____ وبذلك يكون للطرف الثاني المشتري عليها كافة حقوق المالك في ملكة ومنها بالأخص حق البيع والإيجار أو أى حقوق أخرى يقرها عقد البيع دون اعتراض من الطرف الأول البائع

البند السابع: نسخ العقد

تحرر هذا العقد من نسختين بيد كل من طرفى العقد نسخة للعمل بها عند اللزوم .

الطرف الثاني "مشتري"

الطرف الاول "البائع"

الشاهد الأول

الأسم:

التوقيع:

الشاهد الثاني

الأسم:

التوقيع: